

О.Н.Гордиенко

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В процессе обучения студентов переводу актуальной проблемой является оценка качества перевода. Необходимо определить, насколько хорошо или плохо сделан перевод, разработать критерии качества перевода и определить шкалу оценивания.

Сличение с «идеальным образцом», ключом невозможно, так как перевод – это творческий процесс и количество хороших переводческих решений может быть бесконечным, что объясняется богатством и разнообразием языка. Таким образом, можно говорить лишь об относительной объективности оценки качества перевода. Мы можем говорить об объективности, поскольку язык и речь функционируют в рамках нормы и узуса.

Оценка качества перевода осуществляется на основе анализа ошибок, допущенных в переводе. Поскольку текст представляет собой многоуровневую систему, то целесообразно выделить ошибки на уровне слова, словосочетания, простого предложения, сложного предложения, текста, на сверхтекстовом уровне.

Анализ ошибок на уровне слова, например, предполагает ответ на вопрос, сохраняется ли семантико-структурное соответствие оригиналу, обусловлена ли лексическая трансформация.

Ошибки неоднородны. Можно условно выделить следующие статусы ошибки: искажения, неточности, неясности в соответствии со степенью несоответствия оригиналу.

Для построения шкалы оценивания необходимо определить также меру ошибки или цену ошибки (в баллах по отношению к 100% текста перевода).

Таким образом, решение проблемы оценки качества перевода предполагает решение проблем, связанных, во-первых, с выявлением уровней текста, во-вторых, с определением статуса ошибки, в-третьих, с определением меры или цены ошибки.

